Translingual Dispositions
Globalized Approaches to the Teaching of Writing

Edited by
Alanna Frost
Julia Kiernan
Suzanne Blum Malley
TRANSLINGUAL DISPOSITIONS: GLOBALIZED APPROACHES TO THE TEACHING OF WRITING
The International Exchanges on the Study of Writing Series publishes book-length manuscripts that address worldwide perspectives on writing, writers, teaching with writing, and scholarly writing practices, specifically those that draw on scholarship across national and disciplinary borders to challenge parochial understandings of all of the above. The series aims to examine writing activities in 21st-century contexts, particularly how they are informed by globalization, national identity, social networking, and increased cross-cultural communication and awareness. As such, the series strives to investigate how both the local and the international inform writing research and the facilitation of writing development.

The WAC Clearinghouse, Colorado State University Open Press, and University Press of Colorado are collaborating so that these books will be widely available through free digital distribution and low-cost print editions. The publishers and the series editors are committed to the principle that knowledge should freely circulate. We see the opportunities that new technologies have for further democratizing knowledge. And we see that to share the power of writing is to share the means for all to articulate their needs, interest, and learning into the great experiment of literacy.

Recent Books in the Series


Lisa R. Arnold, Anne Nebel, & Lynne Ronesi (Eds.), *Emerging Writing Research from the Middle East–North Africa Region* (2017)

Theresa Lillis, Kathy Harrington, Mary R. Lea, & Sally Mitchell (Eds.), *Working with Academic Literacies: Case Studies Towards Transformative Practice* (2015)
In memory of Juheina Fakhreddine.
Contents

Introduction ................................................ 3  
*Alanna Frost, Julia Kiernan, and Suzanne Blum Malley*

PART 1: MULTILINGUAL STUDENTS’ EXPERIENCES IN  
ENGLISH-MEDIUM CLASSROOMS .................... 11

1 Developing Translingual Language Representations: Implications  
for Writing Pedagogy .................................... 13  
*Nancy Bou Ayash*

2 Artifacts and their Agents: Translingual Perspectives on  
Composing Processes and Outputs .................... 33  
*Shireen Campbell, Rebeca Fernandez, and Kyosung Koo*

3 Expectations, Mismatches, and Translingual Dispositions in  
Teaching Multilingual Students ....................... 63  
*Lilian W. Mina and Tony Cimasko*

4 Translingual Approaches as Institutional Intervention:  
Implementing the Single-Language Writing Group ...... 81  
*Yu-Kyung Kang*

PART 2: INVESTIGATIONS OF DELIBERATELY TRANSLINGUAL  
PEDAGOGY .............................................. 101

5 Translingual Pedagogy and Anglophone Writing Instruction in  
a Swedish Department of History ....................... 103  
*Thomas Lavelle and Maria Ågren*

6 Mapping Translingual Literacies: Encouraging and Enacting  
Translingual Perspectives of Literate Life ............ 133  
*Kevin Roozen*

7 Dialogic Openings for Recreating English .............. 161  
*Marylou Gramm*

8 When Multimodal Meets the Translingual: Case Studies from  
an Experiment with a Multiliterate Composition Pedagogy in a  
Globalized Writing Classroom ....................... 181  
*Santosh Khadka*
Contents

PART 3: TRANSLANGLUAGING PRACTICES ............................... 201

9 Expressions of Monolingual Ideology and Translingual Practice
in an Online International Collaboration Project ....................... 203
  Zsuzsanna Bacs Palmer

10 Arabic, as a Home Language, Acts as a Resource in an English
Writing Class: Borrowing Translation Strategies in a First Year
Writing Course .................................................................. 225
  Rula Baalbaki, Juheina Fakhreddine, Malaki Khoury, and Souha Riman

11 Developing Translingual Dispositions to Negotiate Gatekeeping
in the Graduate Writing Center ............................................. 249
  Sarah Summers

12 Enacting Linguistic Justice: Transnational Scholars as Advocates
for Pedagogical Change ....................................................... 269
  Ligia A. Mihut

Afterword. Postmonolingual Projections: Translating Translinguality ... 295
  Bruce Horner

Contributors ........................................................................ 305